

**AVE MARIA** (1926)

**Compositor:** Pedro Humberto Allende (1885 – 1959)

**Texto:** Oración tradicional

## **1-CONTEXTUALIZACIÓN**

Junto con ser compositor e investigador, Pedro Humberto Allende es un notable pedagogo de composición y figura emblemática de la música docta chilena en la primera mitad del siglo XX. En él es notoria la influencia del folklore nacional y la cultura francesa y de allí se comprenderá lo melódico, colorístico y armónico. Sus obras orquestales serán de las primeras en entrar habitualmente en las salas de concierto nacional. Prolífico autor, cultivó tanto piezas de arte como obras de ocasión. Premio Nacional de Arte en 1945.

Si bien Allende trabajó en extenso con la voz (desde himnos a música incidental cantada), su producción de canciones de arte es relativamente acotada y la mayor parte circunscritas a la década del '20, y muestran magistralmente las influencias antes anotadas.

De 1926 es la composición del “Ave María”, pieza que nace como un “in memoriam” por la muerte de Wanda Morla, esposa de Domingo Santa Cruz, acontecida ese año. Se trata de una pieza altamente contrapuntística, con cierta deuda a la polifonía sacra, pero en corte más cromático, y con una línea vocal que no evita lo emocional a pesar de su lenguaje de vanguardia. La obra será editada en Santiago en 1927 y París en 1930, y Allende le tendrá un aprecio tal como para luego adaptarla para cuarteto de cuerdas y realizar también una versión orquestal.

## 2- EL TEXTO

### Original

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena

Dominus tecum

benedicta tu in mulieribus,

et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria mater Dei,

ora pro nobis peccatoribus,

nunc et in hora mortis nostrae.

Amén.

### Traducción español

AVE MARIA

Dios te salve María, llena eres de gracia

El Señor es contigo

Bendita tú eres entre todas las mujeres,

Y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, madre de Dios,

Ruega por nosotros pecadores,

Ahora y en la hora de la muerte.

Amen.

### Traducción inglés

AVE MARIA

Hail Mary, full of Grace,

the Lord is with thee.

blessed art thou among women,

and blessed is the fruit of thy womb,

Jesus.

Holy Mary, Mother of God,

pray for us sinners

now, and at the hour of death.

Amen.

## 3- LA PRONUNCIACIÓN

### Original

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena

Dominus tecum

benedicta tu in mulieribus,

et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria mater Dei,

ora pro nobis peccatoribus,

nunc et in hora mortis nostrae.

Amén.

### Transcripción IPA

AVE MARIA

[ˈave maˈria ˈgrattsja ˈplena]

[ˈdɔminus ˈtekum]

[beneˈdikta tu in muliˈeribus]

[et beneˈdiktus ˈfruktus ˈventris ˈtui ˈjɛzus]

[ˈsɑŋkta maˈria ˈmater ˈdɛi]

[ˈɔra pro ˈnɔbis pɛkkaˈtɔribus]

[nuŋk et in ˈɔra ˈmɔrtis ˈnɔstrɛ]

[ˈamɛn]

#### **4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN**

##### **Recomendación general:**

- Teniendo en cuenta el momento cultural en el que fue compuesta y las revistas de arte que circulaban en el Chile de entonces, no sería equivocado nutrirse de impresiones pictóricas renacentistas para la interpretación de esta pieza, por cierta contención y el uso de la luz.
- Por lo anterior, quizá se pueda sugerir no exagerar la acentuación del compás y dejar que las distintas cifras pedidas por Allende se sucedan serenamente.

##### **Recomendaciones para el canto:**

- Si bien la pronunciación del latín se ha adaptado para cada lengua en particular, y hoy se busca una aproximación musicológica al respecto, creemos que en el Chile del Siglo XX no se pronunciaba el latín “a la española”, sino más bien, la pronunciación romano-italiana

##### **Recomendaciones para el piano:**

- Si consideramos la historia bíblica que da pie a la oración, está en esos primeros acordes el reflejar el momento sobrehumano de la Anunciación.
  - Para pensar el fraseo y articulación, recuerde que esta pieza va a ser transcrita para conjunto de cuerdas y que de alguna manera continua la tradición de escritura para órgano, tan propia del terreno sacro. Es decir, se trata de privilegiar el *legato* y la conducción de voces.
-

## 5- CRÉDITOS

<b>Contextualización:</b>	Gonzalo Cuadra
<b>Traducción al inglés:</b>	Oración tradicional
<b>Transcripción IPA:</b>	Gonzalo Simonetti
<b>Recomendaciones:</b>	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti